

NOKKO





01. Sweet home (甜蜜的家)

これって直訳らしいですが、中国では「温聲の家」が正しい表現らしいです。
温かい笑声響き渡る家はそれが誰のおうちであってもほんとうに気持ちがおちつきますね。

Chinese expression "where the house gathers warm voice" is correct translation for "sweet home".
Even if it is not our home, the house where joy and warm laughter reside comforts our feeling.

02. フルサト

パチパチと燃える暖炉の火や、グツグツと煮える鍋の中の美味しいものはいつでもみんなの会話の中心です。

The sound of wood burning in fireplace, mist from cooking pot, good meals of sweet things,
funny jokes and stories are always the center of conversation for anyone.



03. Pastorale

6月の朝は大きな桜の枝に白い花がぎっしりと咲き葉が見えないほどです。

リンゴ、いっぼうは桜の果樹園になっていて花盛りです。

花の下の草の中にはたんぽぽが一面に咲いていて小さな小川のほとりには
紫色の花をつけたライラックの甘い香りが朝風に乗って窓辺までたどってきそうです。

The huge cherry tree grows outside, so thick with blossoms that leaves are hardly seen.

One apple tree, one cherry tree full of blossoms.

Grass is sprinkled with dandelions. On the bank of small brook are lilac trees with purple flowers,
and their sweet fragrance drifts up to the window with morning wind. Scenery in June.



04. 美國櫻桃 (bing cherry)

この曲にまつわるお話はとっても興味深いです。

この曲を作曲した人は近代中国からアメリカ西海岸の農園に移民として出稼ぎに行きました。そこで勤勉な姿を認められて同じ農園で多くの中国人労働者を統一するまで出世したそうです。

彼の努力とその功績はアメリカ産のサクランボにまで名前が残っています。

その彼が海の向こうの自分の生まれ故郷を想う気持ち、その叙情がこの曲に美しく表現されています。

そして 35 年間、働きつづけた彼は生まれ故郷の中国に里帰りします。

しかし 1882 年の反中国条例によって

彼にとつての「こころの中のフルサト」アメリカには決して戻ることができませんでした。

This song holds a very interesting story.

The person who composed this song is from modern China (1855), traveled to America as an immigrant, worked in a farm in west coast. He was recognized as a diligent worker.

He became a supervisor for many other Chinese workers.

Due to his effort and achievement, his name remains in the cherry of the American product.

Being away from his birthplace at the other side of the sea,

the feelings and the delineation are all about this beautiful composition.

After working for nearly 35 years in America, he returns to China to visit his family,

but because of the anti-Chinese Exclusion Act of 1882 he was never able to return to his home in America.



05. Mein Kleines Haus

ヨーロッパのある国のある街のある店では一年中クリスマスのオーナメントを売っています。オーナメント達はクリスマスの季節に毎年箱から出され飾られて家族が帰ってくるのを待っています。クリスマス・ツリーの中には想像と不思議がたくさん詰まっています。さあ！もみの木の枝の中の奥の方でこれから何のショーが始まるでしょうか？

In a small village in Europe, there is a store where they sell Christmas ornaments all the year around. Ornaments are waiting to be unpacked from the box to entertain family and guests. Christmas tree is full of wonder and fantasy. Let's light it up and let the show begin!



06. Pražské jaro (春のプラハ)

生まれ故郷を遠く離れて暮している人はたくさんいます。最初から祖国なんて存在しない人たちもいます。長く住んでいた母国がある日突然変わってしまう事もあります。フルサトを思う望郷の念はどんなに乗り物を使い継いでもたどり着く事のない旅かもしれません。それでも一緒にその旅を続けてくれる人が側にいるという事が本当のフルサトだと思います。

There are many people away from their homeland. There are people who don't even have their homeland. One morning their home country could be separated. You may take a train, automobile, airplane, then transfer to vessel, but you may never make the journey what you look for. If there's someone who is willing to share this journey, it is to the true home.

07. フルサト (going home)

夕暮れ時の都会の地下鉄のホームには西陽も木枯らしもありませんが みんなの気持ちは一緒です。さあ、みんな！おうちに帰ろう。

The subway station in city never sleeps. There isn't cold wintry wind or evening sunset that reminds us that "our day is over". But the feeling of everyone is the same: "Let's go home!"



08. 望泰川

長安（今の西京）の近郊にある咸陽（かんよう）ここに流れている黄河の支流渭水の北岸に秦王朝ができたのが BC221 年だそうです。

以来フルサト西安で育った人々は奏でられるこの音調に

今でも自分たちのこころの中に流れている秦王朝への思慕の念を想うそうです。

そういえば中国の有名な詩人がここ渭水のほとりにたっている樹と揚子江に漂っている夕雲にたとえて親しい家族や友人が遠く離ればなれになってしまい、遠くに隔った友や家族の身の上を偲ぶ詩を残していますね。

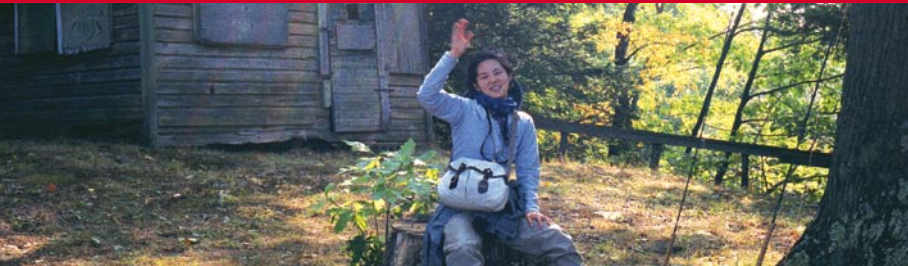
North bank of the Wei River tributary of the Yellow River, place called Xianyang.

Qin Dynasty built his first empire around 221 BC.

Ever since, people from Xi'an remember memories and glory of Qin Dynasty when they hear this melody.

There was a poem written by a famous poet in China.

It's about close family and friends who were separated apart, thinking of them, expressing the trees set on bank of the Wei River and clouds drifting at sunset on the Yangtze River.



09. 道草 (étude)

ピアノの練習とはいつも決まって学校が終わって級友たちがいっせいに外に駆け出した時から始まります。気持ちは級友達と同じなので、今日は道草と決めたいところ。

ピアノの先生は鉛筆を削って待っています。うまく出来たピースには特別なシールを貼ってくれました。

The piano lesson always started when the school ended,
and all other classmates ran out simultaneously.

My feeling is the same as others', let me decide to waste my time,
stopping here and there and picking up some grass and leaves for no reason.

The teacher waits with the pencil sharpened.

The special seal was pasted on score when the piece was performed well.



10. 道草 (orchestral)

練習曲と言ってもオーケストラのみんながいっせいに気持ちを込めて演奏するとあの頃、いやいや練習した練習曲も今ではこんなに立派になってしまいました。記憶の中の遠い昔に見た山の尾根に沈んだ夕陽も今は見渡すかぎりの大陸に沈んでゆきます。

Even if the piece was just written for practice,
when everybody in orchestra performed it with feelings,
it became a "masterpiece".
Memories of the sunset of mountain valley where he grew up.
Now the sun sets in his new world.



11. 失眠的夢

雨が突然降り始めると、みんな足早に雨宿りをしようと駆け出します。
南半球の暖かいところに行くとその大粒の大きな、大きな雨が突然降ってきます。
いっこうに降り止まない雨をいつまでも見ている自分が眠れない夜に見る夢のように思えてきます。

When the rain starts suddenly, everyone rushes and looks for the shelter from the pouring rain.
In the Southern Hemisphere where it's warm, very big drops of rain pour from the sky without warning.
Looking at non-stop rain is like the dream when I am trying to sleep.

12. la ma masion (46 rue de pluie)

ヨーロッパの水は日本の水よりかたいので雨音に気持ちがかもります。
屋根裏部屋のアパートに雨のあたる音、石畳の狭い道に雨が当たる音。
冬はいつも曇りや雨なのに夜になると空気は澄み渡り冷たく美しい月が屋根裏の部屋の隅々まで明るく照らします。

European water being harder than the Japanese water and so feeling is confined into the sound of rain.
The sound of the rain which hits the stone pavement.
Hear the rain drops hit the apartment roof. The winter days are always cloudy or rainy.
At night it clears, accompanied by cold air. Beautiful moon illuminates brightly every corner of this small attic room.



13. les nuages de lueur en ciel

雲はいつもいろいろな形をしていて、くっついたり、切れたり、消えたりしながら空を流れてゆきます。地球の上には必ずといっていいほど雲が生まれては消えてゆきます。どれもが個性をもっています。ムクムクと怒ったような入道雲、まるで踊っているようないわし雲、ひこうき雲、、、それぞれどれ一つとして同じではありません。世界中の何処にいても必ずある雲。そしてその向こうは青い空。

Shape of clouds always makes wonder: getting together, away from each other.
They disappear and appear again. Wherever you go, you cannot miss them.
Each cloud looks full of emotional feelings. None of them are alike.
Above the clouds, there's nothing but the blue sky.

14. フルサト (blow wind blow, take me home)

紅葉も終りに近づいて落ち葉が落ちてくる頃に落ち葉拾いや木の実を拾いに野山を歩くとまるで宝の山です。風が北風に変わって、はく息が白くなってきたらもうすぐ雪が降って冬がきます。ほっぺが赤いよ。

The autumn is toward the end. Let's walk around fields for treasure hunting.
When the north wind begins blowing and snow comes early, the winter is on the way.
Your cheeks are getting red.

